

La adversación (*la restriction*)

Je ne consomme que des produits bio.
Solamente consumo productos orgánicos.

LECCIÓN

¿De qué se trata?

La relación adversativa se crea por medio de diferentes nexos. Se expresa así un tipo de contradicción de sentido parcial, que denota una salvedad o una excepción.

¿Cómo es en español?

En español se emplean conectores como conjunciones (excepto, salvo, menos, a menos que), preposiciones (fuera de), adverbios (sólo, solamente, únicamente, exclusivamente), etc.

Come de todo, menos lácteos. → *Il mange tout à l'exception des produits laitiers.*

¿Cómo es en francés?

En francés, la *restriction* también se expresa mediante varios tipos de conectores: conjunciones, preposiciones, adverbios y adjetivos que pueden expresar la exclusión, la excepción, una idea de mínimo, así como una hipótesis.

1. Idea de exclusión

a. Ne... que, juste

- *Ne (n')... que (qu')* se construye alrededor del verbo. En caso de que esté conjugado en un tiempo compuesto, se construye alrededor del [auxiliar + participio]:

Je n'ai acheté que deux tomates. → No compré más que dos tomates.

- *Ne... que* puede reducirse a *que* en lengua oral, cuando la proposición principal es negativa o interrogativa:

– *Il a de l'argent ? – Que 10 euros. Il (n') a que 10 euros.*

→ – ¿Tiene dinero? – Sólo 10 euros. Tiene sólo 10 euros.

- *Juste* se emplea sobre todo en la lengua oral:

Je veux juste deux tomates. → Solo quiero dos tomates.

- *Ne serait-ce que* equivale a *au moins* ("por lo menos", "aunque sea"):

Appelle-le ne serait-ce que cinq minutes, ça lui fera plaisir.

→ Llámalo, aunque sea cinco minutos, le hará ilusión.

¡Ojo! Si se agrega *pas a ne... que*, se niega la exclusión, lo cual significa que hay algo más:

Il ne fait pas que du foot. (Il fait aussi de la natation.)

→ No sólo practica el fútbol. (También la natación.)

b. Seulement, uniquement, exclusivement

- La colocación de estos adverbios se puede dar en diferentes puntos de la oración, dependiendo del elemento que quiera excluirse:

Marie a donné seulement des glaces à ses enfants hier. /

Marie a donné des glaces à ses enfants uniquement hier.

→ Marie sólo les dio helados ayer a sus hijos. /

Marie les dio helados a sus hijos sólo ayer.

- *Seulement* (y *simplement*) pueden equivaler a *le problème c'est que*:
*J'aimerais sortir ce soir. **Seulement/Simplement** je suis trop fatigué.*
 → Me gustaría salir esta noche, es sólo que estoy demasiado cansado.

c. *Seul, exclusif*

Se refieren a un sustantivo con el que concuerdan en género y en número:

- Seules** des femmes sont venues à la réunion.* → Solamente vinieron mujeres a la reunión.
- Elle fait ça dans le but **exclusif** de t'embêter.* → Hace eso sólo con el propósito de molestarte.

2. Idea de excepción

Estos conectores expresan que el elemento mencionado representa una excepción respecto de un grupo que constituye la totalidad (*sauf, excepté, hormis, en dehors de, (mis) à part, à l'exception de, si ce n'est*):

- Tous les invités sont arrivés en retard, **hormis** Pierre.*
 → Todos los invitados han llegado con retraso, excepto Pierre.

¡Ojo! La locución *mis à part* es invariable delante del grupo nominal, pero si aparece después, tiene que concordar en género y en número con éste:

- Tous les invités sont arrivés en retard, Ana **mise à part** qui est arrivée pile à l'heure.*
 = *Tous les invités sont arrivés en retard, **mis à part** Ana qui est arrivée pile à l'heure.*

3. Las hipótesis restrictivas

Expresan una condición sin la cual algo no es realizable o no es posible: *sauf si, à moins que/de, à condition que...*

- Nous partirons sans toi, **sauf si** tu descends dans cinq minutes.*
 → Nos iremos sin ti, salvo si bajas en cinco minutos.

¡Ojo!

– *À moins que* se emplea con subjuntivo. En un registro formal, se agrega un *ne* expletivo:

*Nous partirons sans toi, **à moins que** tu **n'arrives** dans cinq minutes.*

– *À moins de* se emplea con infinitivo:

*Je n'arriverai pas à temps, **à moins de quitter** le bureau plus tôt.*

→ **Fiche 3** : Las oraciones condicionales y las hipótesis

EJERCICIOS

1 Subraya la forma correcta.

- [Excepté / Seule / À part] Marie est arrivée à l'heure.
- Nous irons au cinéma à pied [sauf s' / à moins qu' / seulement] il pleut.
- [À moins que / Sauf si / Ne serait-ce que] vous ne trouviez une solution, nous allons perdre ce client.
- Je n'ai acheté mon téléphone portable [que / sauf / seulement] pour être joignable.
- Elle ne dort pas plus de 6 heures, [que / mis à part / seule] le week-end.

2 Escribe las oraciones siguientes empleando las expresiones entre corchetes.

- a. Le public regarde uniquement des films étrangers en version française. [ne... que]
→
- b. Je n'ai qu'un frère. [juste]
→
- c. Prenez au moins un café. [ne serait-ce que]
→
- d. Elle ne se déplace qu'en voiture. [uniquement]
→
- e. Tout le monde aime Paul, sauf Marie. [mis à part]
→

3 Escribe una respuesta a las oraciones siguientes con la información entre corchetes, empleando uno de los conectores de la restriction de la lista (pueden ser correctas varias opciones):
à moins que, ne... que, hormis, à moins de, seulement.

Ejemplo: Tu bois du café ? [le matin] → Je ne bois du café que le matin.

- a. Ça fait longtemps que le spectacle a commencé ? [il y a 5 minutes]
→
- b. Tous les produits sont soldés ? [les vêtements avec l'étiquette rouge]
→
- c. Son enfant n'aime pas les légumes ? [les patates]
→
- d. Est-ce qu'ils devront déménager ? [s'ils ne payent pas les loyers dûs]
→
- e. On rentre à la maison tout de suite ? [si tu ne veux pas prendre un verre avant]
→

4 Escribe un texto en el que le describes a tu invitado(a) los diferentes aparatos electrodomésticos que tienes en tu cocina (los que tienes, los que te hacen falta, si son prácticos, si funcionan, etc.)
Emplea los conectores de adversación.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....